Main issues of translation studies

Key concepts

- The practice of translating is long established, but the discipline of translation studies is new.
- In academic circles, translation was previously relegated to just a language-learning activity.
- A split has persisted between translation practice and theory.
- The study of (usually literary) translation began through comparative literature, translation 'workshops' and contrastive analysis.
- James S. Holmes's 'The name and nature of translation studies' is considered to be the 'founding statement' of a new discipline.
- The present rapid expansion of the discipline is important.

Key texts

Holmes, J. S. (1988b/2000) 'The name and nature of translation studies', in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 172–85.

Jakobson, R. (1959/2000) 'On linguistic aspects of translation', in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 113–18.

Leuven-Zwart, K. van and **T. Naaijkens** (eds) (1991) *Translation Studies: State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.

Toury, G. (1991) 'What are descriptive studies in translation likely to yield apart from isolated descriptions?', in K. van Leuven-Zwart and T. Naaijkens (eds) (1991), pp. 179–92.

1.1 The concept of translation

The main aim of this book is to introduce the reader to major concepts and models of translation studies. Because of the rapid growth in the area, particularly over the last decade, difficult decisions have had to be taken regarding the selection of material. It has been decided, for reasons of space and consistency of approach, to focus on written translation rather than oral translation (the latter is commonly known as **interpreting** or **interpretation**).

The term **translation** itself has several meanings: it can refer to the general subject field, the product (the text that has been translated) or the process (the act of producing the translation, otherwise known as **translating**). The **process of translation** between two different written languages involves the translator changing an original written text (the **source text** or ST) in the original verbal language (the **source language** or SL) into a written text (the **target text** or TT) in a different verbal language (the **target language** or TL). This type corresponds to 'interlingual translation' and is one of the three categories of translation described by the Czech structuralist Roman Jakobson in his seminal paper 'On linguistic aspects of translation' (Jakobson 1959/2000: 114). Jakobson's categories are as follows:

1 **intralingual** translation, or 'rewording': 'an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language';
2 **interlingual** translation, or 'translation proper': 'an interpretation of verbal signs by means of some other language';
3 **intersemiotic** translation, or 'transmutation': 'an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems').

Intralingual translation would occur, for example, when we rephrase an expression or text in the same language to explain or clarify something we might have said or written. Intersemiotic translation would occur if a written text were translated, for example, into music, film or painting. It is interlingual translation which is the traditional, although by no means exclusive, focus of translation studies.

1.2 What is translation studies?

Throughout history, written and spoken translations have played a crucial role in interhuman communication, not least in providing access to important texts for scholarship and religious purposes. Yet the study of translation as an academic subject has only really begun in the past fifty years. In the English-speaking world, this discipline is now generally known as 'translation studies', thanks to the Dutch-based US scholar James S. Holmes. In his key defining paper delivered in 1972, but not widely available until 1988 (Holmes 1988b/2000), Holmes describes the then nascent discipline as being concerned with 'the complex of problems clustered round the phenomenon of translating and translations' (Holmes 1988b/2000: 173). By 1988, Mary Snell-Hornby, in the first edition of her *Translation Studies: An Integrated Approach*, was writing that 'the demand that translation studies should be viewed as an independent discipline . . . has come from several quarters in recent years' (Snell-Hornby 1988). By 1995, the time of the second, revised, edition of her work, Snell-Hornby is able to talk in the preface of 'the breathtaking development of translation studies as an independent discipline' and the 'prolific international discussion' on the subject. Mona Baker, in her introduction to *The Routledge Encyclopedia of Translation* (1997a), talks effusively of the richness of the 'exciting new discipline, perhaps *the* discipline of the 1990s', bringing together scholars from a wide variety of often

more traditional disciplines. Now, at the beginning of the twenty-first century, the discipline of translation studies continues to develop from strength to strength across the globe.

There are two very visible ways in which translation studies has become more prominent. First, there has been a proliferation of specialized translating and interpreting courses at both undergraduate and postgraduate level. In the UK, the first specialized university postgraduate courses in interpreting and translating were set up in the 1960s. In the academic year 1999/2000, there were at least twenty postgraduate translation courses in the UK and several designated 'Centres of Translation'. Caminade and Pym (1995) list at least 250 university-level bodies in over sixty countries offering four-year undergraduate degrees and/or postgraduate courses in translation. These courses, which attract thousands of students, are mainly oriented towards training future professional commercial translators and interpreters and serve as highly valued entry-level qualifications for the translating and interpreting professions.

Other courses, in smaller numbers, focus on the practice of literary translation. In the UK, these include major courses at Middlesex University and the University of East Anglia (Norwich), the latter of which also houses the British Centre for Literary Translation. In Europe, there is now a network of centres where literary translation is studied, practised and promoted. Apart from Norwich, these include Amsterdam (the Netherlands), Arles (France), Bratislava (Slovakia), Dublin (Ireland), Rhodes (Greece), Sineffe (Belgium), Strälen (Germany), Tarazona (Spain) and Visby (Sweden).

The 1990s also saw a proliferation of conferences, books and journals on translation in many languages. Long-standing international translation studies journals such as *Babel* (the Netherlands), *Meta* (Canada), *Parallèles* (Switzerland) and *Traduire* (France) have now been joined by, amongst others, *Across Languages and Cultures* (Hungary), *Cadernos de Tradução* (Brazil), *Literature in Translation* (UK), *Perspectives* (France), *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* (Italy), *Target* (Israel/Belgium), *The Translator* (UK), *Turjuman* (Morocco) and the Spanish *Hermeneus*, *Livius* and *Sendebar*, as well as a whole host of other single language, modern languages, applied linguistics, comparative literature and other journals whose primary focus may not be translation but where articles on translation are often published. The lists of European publishers such as John Benjamins, Multilingual Matters, Rodopi, Routledge and St Jerome now contain considerable numbers of books in the field of translation studies. In addition, there are various professional publications dedicated to the practice of translation (in the UK these include *The Linguist* of the Institute of Linguists, *The ITI Bulletin* of the Institute for Translating and Interpreting and *In Other Words*, the literary-oriented publication of the Translators' Association). Other smaller periodicals such as *TRANSST* (Israel) and *BET* (Spain), now disseminated through the internet, give details of forthcoming events, conferences and translation prizes. In the year 1999–2000, for instance, international translation conferences were held in a large number of countries and on a wide variety of key themes, including:

- translation and training translators (Bratislava, Slovakia);
- literary translation (Mons, Belgium);
- research models in translation studies (UMIST, Manchester, UK);
- gender and translation (Norwich, UK);
- translation as/at the crossroads of culture (Lisbon, Portugal);
- translation and globalization (Tangiers, Morocco);
- legal translation (Geneva, Switzerland);
- translation and meaning (Maastricht, the Netherlands and Lodz, Poland);
- the history of translation (Leon, Spain);
- transadaptation and pedagogical challenges (Turku, Finland);
- translation-focused comparative literature (Pretoria, South Africa and Salvador, Brazil).

In addition, various translation events were held in India, and an on-line translation symposium was organized by Anthony Pym from Spain in January 2000. The fact that such events are now attempting to narrow their focus is indicative of the richness and abundance of the activity being undertaken in the field as a whole. From being a little-established field a relatively short time ago, translation studies has now become one of the most active and dynamic new areas of research encompassing an exciting mix of approaches.

This chapter sets out to examine what exactly is understood by this fast-growing field and briefly describes the history of the development and aims of the discipline.

1.3 A brief history of the discipline

Writings on the subject of translating go far back in recorded history. The practice of translation was discussed by, for example, Cicero and Horace (first century BCE) and St Jerome (fourth century CE); as we shall see in chapter 2, their writings were to exert an important influence up until the twentieth century. In St Jerome's case, his approach to translating the Greek Septuagint Bible into Latin would affect later translations of the Scriptures. Indeed, the translation of the Bible was to be – for well over a thousand years and especially during the Reformation in the sixteenth century – the battleground of conflicting ideologies in western Europe.

However, although the practice of translating is long established, the study of the field developed into an academic discipline only in the second half of the twentieth century. Before that, translation had normally been merely an element of language learning in modern language courses. In fact, from the late eighteenth century to the 1960s, language learning in secondary schools in many countries had come to be dominated by what was known as the grammar-translation method. This method, which was applied to

classical Latin and Greek and then to modern foreign languages, centred on the rote study of the grammatical rules and structures of the foreign language. These rules were both practised and tested by the translation of a series of usually unconnected and artificially constructed sentences exemplifying the structure(s) being studied, an approach that persists even nowadays in certain countries and contexts. Typical of this is the following rather bizarre and decontextualized collection of sentences to translate into Spanish, for the practice of Spanish tense use. They appear in K. Mason's *Advanced Spanish Course*, still to be found on some secondary school courses in the UK:

1 The castle stood out against the cloudless sky.
2 The peasants enjoyed their weekly visits to the market.
3 She usually dusted the bedrooms after breakfast.
4 Mrs Evans taught French at the local grammar school.

(Mason 1969/74: 92)

The gearing of translation to language teaching and learning may partly explain why academia considered it to be of secondary status. Translation exercises were regarded as a means of learning a new language or of reading a foreign language text until one had the linguistic ability to read the original. Study of a work in translation was generally frowned upon once the student had acquired the necessary skills to read the original. However, the grammar-translation method fell into increasing disrepute, particularly in many English-language countries, with the rise of the direct method or communicative approach to English language teaching in the 1960s and 1970s. This approach places stress on students' natural capacity to learn language and attempts to replicate 'authentic' language learning conditions in the classroom. It often privileges spoken over written forms, at least initially, and tends to shun the use of the students' mother tongue. This focus led to the abandoning of translation in language learning. As far as teaching was concerned, translation then tended to become restricted to higher-level and university language courses and professional translator training, to the extent that present first-year undergraduates in the UK are unlikely to have had any real practice in the skill.

In the USA, translation – specifically literary translation – was promoted in universities in the 1960s by the **translation workshop** concept. Based on I. A. Richards's reading workshops and practical criticism approach that began in the 1920s and in other later creative writing workshops, these translation workshops were first established in the universities of Iowa and Princeton. They were intended as a platform for the introduction of new translations into the target culture and for the discussion of the finer principles of the translation process and of understanding a text (for further discussion of this background, see Gentzler 1993: 7–18). Running parallel to this approach was that of **comparative literature**, where literature is studied and compared transnationally and transculturally, necessitating the reading

of some literature in translation. This would later link into the growth of courses of the cultural studies type (these are described below).

Another area in which translation became the subject of research was **contrastive analysis**. This is the study of two languages in contrast in an attempt to identify general and specific differences between them. It developed into a systematic area of research in the USA from the 1930s onwards and came to the fore in the 1960s and 1970s. Translations and translated examples provided much of the data in these studies (e.g. Di Pietro 1971, James 1980). The contrastive approach heavily influenced other studies, such as Vinay and Darbelnet's (1958) and Catford's (1965), which overtly stated their aim of assisting translation research. Although useful, contrastive analysis does not, however, incorporate sociocultural and pragmatic factors, nor the role of translation as a communicative act. Nevertheless, the continued application of a linguistic approach in general, and specific linguistic models such as generative grammar or functional grammar (see chapters 3, 5 and 6), has demonstrated an inherent and gut link with translation. While, in some universities, translation continues to be studied as a module on applied linguistics courses, the evolving field of translation studies can point to its own systematic models that have incorporated other linguistic models and developed them for its own purposes. At the same time, the construction of the new discipline has involved moving away from considering translation as primarily connected to language teaching and learning. Instead, the new focus is the specific study of what happens in and around translating and translation.

The more systematic, and mostly linguistic-oriented, approach to the study of translation began to emerge in the 1950s and 1960s. There are a number of now classic examples:

- Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet produced their *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), a contrastive approach that categorized what they saw happening in the practice of translation between French and English;
- Alfred Malblanc (1963) did the same for translation between French and German;
- Georges Mounin's *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963) examined linguistic issues of translation;
- Eugene Nida (1964a) incorporated elements of Chomsky's then fashionable generative grammar as a theoretical underpinning of his books, which were initially designed to be practical manuals for Bible translators.

This more systematic and 'scientific' approach in many ways began to mark out the territory of the academic investigation of translation. The word 'science' was used by Nida in the title of his 1964 book (*Toward a Science of Translating*, 1964a); the German equivalent, 'Übersetzungswissenschaft', was taken up by Wolfram Wilss in his teaching and research at the Universität des Saarlandes at Saarbrücken, by Koller in Heidelberg and by the Leipzig

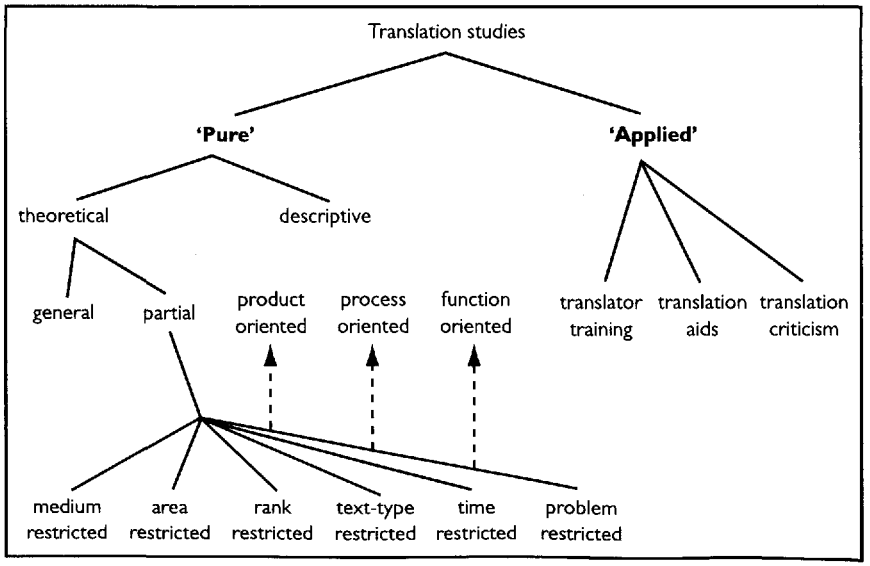
school, where scholars such as Kade and Neubert became active. At that time, even the name of the emerging discipline remained to be determined, with candidates such as 'translatology' in English – and its counterparts 'translatologie' in French and 'traductología' in Spanish – staking their claim.

1.4 The Holmes/Toury 'map'

A seminal paper in the development of the field as a distinct discipline was James S. Holmes's 'The name and nature of translation studies' (Holmes 1988b/2000). In his *Contemporary Translation Theories*, Gentzler (1993: 92) describes Holmes's paper as 'generally accepted as the founding statement for the field'. Interestingly, in view of our discussion above of how the field evolved from other disciplines, the published version was an expanded form of a paper Holmes originally gave in 1972 in the translation section of the Third International Congress of Applied Linguistics in Copenhagen. Holmes draws attention to the limitations imposed at the time by the fact that translation research was dispersed across older disciplines. He also stresses the need to forge 'other communication channels, cutting across the traditional disciplines to reach all scholars working in the field, from whatever background' (1988b/2000: 173).

Crucially, Holmes puts forward an overall framework, describing what translation studies covers. This framework has subsequently been presented by the leading Israeli translation scholar Gideon Toury as in figure 1.1. In

Figure 1.1
Holmes's 'map' of translation studies (from Toury 1995: 10)



Holmes's explanations of this framework (Holmes 1988b/2000: 176–81), the objectives of the 'pure' areas of research are:

1 the description of the phenomena of translation (**descriptive translation theory**);
2 the establishment of general principles to explain and predict such phenomena (**translation theory**).

The 'theoretical' branch is divided into general and partial theories. By 'general', Holmes is referring to those writings that seek to describe or account for every type of translation and to make generalizations that will be relevant for translation as a whole. 'Partial' theoretical studies are restricted according to the parameters discussed below.

The other branch of 'pure' research in Holmes's map is descriptive. Descriptive translation studies (DTS) has three possible foci: examination of (1) the product, (2) the function and (3) the process:

1 **Product-oriented DTS** examines existing translations. This can involve the description or analysis of a single ST–TT pair or a comparative analysis of several TTs of the same ST (into one or more TLs). These smaller-scale studies can build up into a larger body of translation analysis looking at a specific period, language or text/discourse type. Larger-scale studies can be either diachronic (following development over time) or synchronic (at a single point or period in time) and, as Holmes (p. 177) foresees, 'one of the eventual goals of product-oriented DTS might possibly be a general history of translations – however ambitious such a goal might sound at this time'.
2 By **function-oriented DTS**, Holmes means the description of the 'function [of translations] in the recipient sociocultural situation: it is a study of contexts rather than texts' (p. 177). Issues that may be researched include which books were translated when and where, and what influences they exerted. This area, which Holmes terms 'socio-translation studies' – but which would nowadays probably be called cultural-studies-oriented translation – was less researched at the time of Holmes's paper but is more popular in current work on translation studies (see chapters 8 and 9).
3 **Process-oriented DTS** in Holmes's framework is concerned with the psychology of translation, i.e. it is concerned with trying to find out what happens in the mind of a translator. Despite some later work on think-aloud protocols (where recordings are made of translators' verbalization of the translation process as they translate), this is an area of research which has still not yet been systematically analyzed.

The results of DTS research can be fed into the theoretical branch to evolve either a general theory of translation or, more likely, partial theories of translation 'restricted' according to the subdivisions in figure 1.1 above.

- **Medium-restricted theories** subdivide according to translation by machine and humans, with further subdivisions according to whether the machine/computer is working alone or as an aid to the human translator, to whether the human translation is written or spoken and to whether spoken translation (interpreting) is consecutive or simultaneous.
- **Area-restricted theories** are restricted to specific languages or groups of languages and/or cultures. Holmes notes that language-restricted theories are closely related to work in contrastive linguistics and stylistics.
- **Rank-restricted theories** are linguistic theories that have been restricted to a specific level of (normally) the word or sentence. At the time Holmes was writing, there was already a trend towards text linguistics, i.e. text-rank analysis, which has since become far more popular (see chapters 5 and 6 of this book).
- **Text-type restricted theories** look at specific discourse types or genres; e.g. literary, business and technical translation. Text-type approaches came to prominence with the work of Reiss and Vermeer, amongst others, in the 1970s (see chapter 5).
- The term **time-restricted** is self-explanatory, referring to theories and translations limited according to specific time frames and periods. The history of translation falls into this category.
- **Problem-restricted theories** can refer to specific problems such as equivalence – a key issue of the 1960s and 1970s – or to a wider question of whether universals of translated language exist.

Despite this categorization, Holmes himself is at pains to point out that several different restrictions can apply at any one time. Thus, the study of the translation of novels by the contemporary Colombian novelist Gabriel García Márquez, analyzed in chapter 11, would be area restricted (translation from Colombian Spanish into English and other languages, and between the Colombian culture and the TL cultures), text-type restricted (novels and short stories) and time restricted (1960s to 1990s).

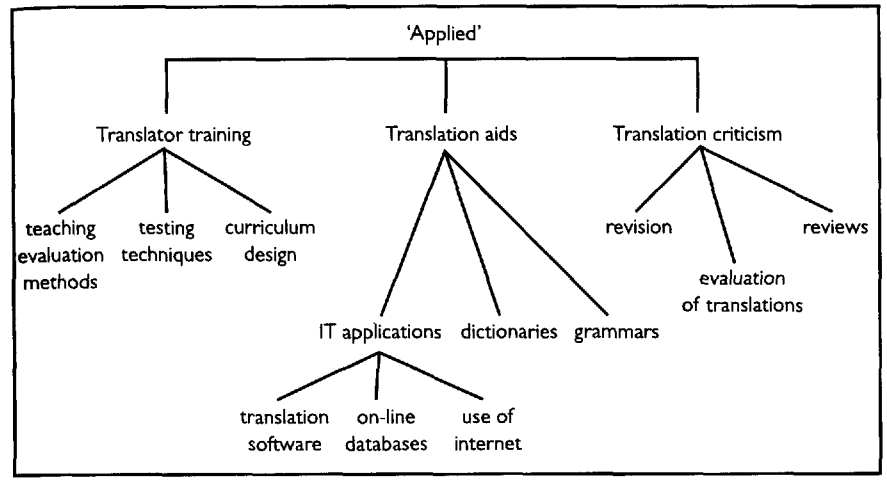
The 'applied' branch of Holmes's framework concerns:

- **translator training**: teaching methods, testing techniques, curriculum design;
- **translation aids**: such as dictionaries, grammars and information technology;
- **translation criticism**: the evaluation of translations, including the marking of student translations and the reviews of published translations.

Another area Holmes mentions is **translation policy**, where he sees the translation scholar advising on the place of translation in society, including what place, if any, it should occupy in the language teaching and learning curriculum.

If these aspects of the applied branch are developed, the right-hand side of figure 1.1 would look something like figure 1.2. The divisions in the 'map' as

Figure 1.2
The applied branch of translation studies



a whole are in many ways artificial, and Holmes himself is concerned to point out (1988b/2000: 78) that the theoretical, descriptive and applied areas do influence one another. The main merit of the divisions, however, is – as Toury states (1991: 180, 1995: 9) – that they allow a clarification and a division of labour between the various areas of translation studies which, in the past, have often been confused. The division is nevertheless flexible enough to incorporate developments such as the technological advances of recent years, although these advances still require considerable further investigation.

The crucial role played by Holmes's paper is the delineation of the potential of translation studies. The map is still often employed as a point of departure, even if subsequent theoretical discussions (e.g. Snell-Hornby 1991, Pym 1998) have attempted to rewrite parts of it; also, present-day research has progressed considerably since 1972. The fact that Holmes devoted two-thirds of his attention to the 'pure' aspects of theory and description surely indicates his research interests rather than a lack of possibilities for the applied side. 'Translation policy' would nowadays far more likely be related to the ideology that determines translation than was the case in Holmes's description. The different restrictions, which Toury identifies as relating to the descriptive as well as the purely theoretical branch (the discontinuous vertical lines in figure 1.1), might well include a discourse-type as well as a text-type restriction. Inclusion of interpreting as a sub-category of human translation would also be disputed by some scholars. In view of the very different requirements and activities associated with interpreting, it would probably be best to consider interpreting as a parallel field, maybe

under the title of 'interpreting studies'. Additionally, as Pym points out (1998: 4), Holmes's map omits any mention of the individuality of the style, decision-making processes and working practices of human translators involved in the translation process.

1.5 Developments since the 1970s

The surge in translation studies since the 1970s has seen different areas of Holmes's map come to the fore. Contrastive analysis has fallen by the wayside. The linguistic-oriented 'science' of translation has continued strongly in Germany, but the concept of equivalence associated with it has declined. Germany has seen the rise of theories centred around text types (Reiss; see chapter 5) and text purpose (the skopos theory of Reiss and Vermeer; see chapter 5), while the Hallidayan influence of discourse analysis and systemic functional grammar, which views language as a communicative act in a sociocultural context, has been prominent over the past decades, especially in Australia and the UK, and has been applied to translation in a series of works by scholars such as Bell (1991), Baker (1992) and Hatim and Mason (1990, 1997). The late 1970s and the 1980s also saw the rise of a descriptive approach that had its origins in comparative literature and Russian Formalism. A pioneering centre has been Tel Aviv, where Itamar Even-Zohar and Gideon Toury have pursued the idea of the literary polysystem in which, amongst other things, different literatures and genres, including translated and non-translated works, compete for dominance. The polysystemists have worked with a Belgium-based group including José Lambert and the late André Lefevere (who subsequently moved to the University of Austin, Texas), and with the UK-based scholars Susan Bassnett and Theo Hermans. A key volume was the collection of essays edited by Hermans, *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (Hermans 1985a), which gave rise to the name of the 'Manipulation School'. This dynamic, culturally oriented approach held sway for much of the following decade, and linguistics looked very staid.

The 1990s saw the incorporation of new schools and concepts, with Canadian-based translation and gender research led by Sherry Simon, the Brazilian cannibalist school promoted by Else Vieira, postcolonial translation theory, with the prominent figures of the Bengali scholars Tejaswini Niranjana and Gayatri Spivak and, in the USA, the cultural-studies-oriented analysis of Lawrence Venuti, who champions the cause of the translator.

For years, the practice of translation was considered to be derivative and secondary, an attitude that inevitably devalued any academic study of the activity. Now, after much neglect and repression, translation studies has become well established. It is making swift advances worldwide, although not without a hint of trepidation. Translation and translation studies often continue to take place within the context of modern language departments, and the practice of translation is still often denied parity with other academic

research. For example, the research assessment exercise in the UK (a formal external audit and evaluation of individuals' and departments' research output) still values academic articles higher than translations, even translations of whole books, notwithstanding the fact that the practice of translation must be an essential experience for the translation theorist and trainer.

It was precisely this split between theory and practice that Holmes, himself both a literary translator and a researcher, sought to overcome. The early manifestations and effects of such a split are clearly expressed by Kitty van Leuven-Zwart (1991: 6). She describes translation teachers' fear that theory would take over from practical training, and literary translators' views that translation was an art that could not be theorized. On the other hand, academic researchers were 'very sceptical' about translation research or felt that translation already had its place in the modern languages curriculum. Van Leuven-Zwart's paper is contained in the proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, held at the Department of Translation Studies of the University of Amsterdam in December 1990 in memory of Holmes's contribution to the subject. The breadth of contributions to the proceedings emphasizes the richness of linguistic, literary and historical approaches encompassed by the field.

1.6 Aim of this book and a guide to chapters

Translation studies covers an extremely wide field, in which a considerable number of scholars and practitioners are active. Many translators have entered the area from the starting point of more traditional disciplines. This book covers major areas of the now established discipline of translation studies, with particular reference to systematic translation theories and models of contemporary importance. It aims to bring together and clearly summarize the major strands of translation studies that have previously been dispersed, in order to help readers acquire an understanding of the discipline and the necessary background and tools to begin to carry out their own research on translation. It also aims to provide a theoretical framework into which professional translators and trainee translators can place their own practical experience. The book is organized as follows.

Chapter 2 describes some of the major issues that are discussed in writings about translation up to the middle of the twentieth century. This huge range of over two thousand years, beginning with Cicero in the first century BCE, focuses on the 'literal vs. free' translation debate, an imprecise and circular debate from which theorists have emerged only in the last fifty years. The chapter describes some of the classic writings on translation over the years, making a selection of the most well-known and readily available sources. It aims to initiate discussion on some of the key issues.

Chapter 3 deals with the concepts of meaning, equivalence and 'equivalent effect'. Translation theory in the 1960s under Eugene Nida shifted the emphasis to the receiver of the message. This chapter encompasses Nida's

generative-influenced model of translation transfer and his concepts of formal equivalence and dynamic equivalence. Newmark's similarly influential categories of semantic translation and communicative translation are also discussed, as is Koller's analysis of equivalence.

Chapter 4 details attempts that have been made to provide a taxonomy of the linguistic changes or 'shifts' which occur in translation. The main model described here is Vinay and Darbelnet's classic taxonomy, but reference is also made to Catford's linguistic model and van Leuven-Zwart's translation shift approach from the 1980s.

Chapter 5 covers Reiss and Vermeer's text-type and skopos theory of the 1970s and 1980s and Nord's text-linguistic approach. In this chapter, translation is analyzed according to text type and function in the TL culture, and prevailing concepts of text analysis – such as word order, information structure and thematic progression – are employed.

Linked closely to the previous chapter, chapter 6 moves on to consider House's register analysis model and the development of discourse-oriented approaches in the 1990s by Baker and Hatim and Mason, who make use of Hallidayan linguistics to examine translation as communication within a sociocultural context.

Chapter 7 investigates systems theories and the field of target-oriented 'descriptive' translation studies, following Even-Zohar, Toury and the work of the Manipulation School.

Chapter 8 examines varieties of cultural studies approaches in translation studies. These start with Lefevere's work of the 1980s and early 1990s – which itself arose out of a comparative literature and Manipulation School background – and move on to more recent developments in gender studies and translation (in Canada) and to postcolonial translation theories (in India, Brazil and Ireland). The chapter then focuses on a case study of translation from Asia.

Chapter 9 follows Berman and Venuti in examining the foreign element in translation and the 'invisibility' of the translator. The idea is explored that the practice of translation, especially in the English-speaking world, is considered to be a derivative and second-rate activity, and that the prevailing method of translation is 'naturalizing'. The role of literary translators and publishers is also described.

Chapter 10 investigates a selection of philosophical issues of language and translation, ranging from Steiner's 'hermeneutic motion', Pound's use of archaisms, Walter Benjamin's 'pure' language, and Derrida and the deconstruction movement.

Chapter 11 sets out an interdisciplinary approach to translation studies. It discusses Snell-Hornby's 'integrated approach' and looks at recent studies that have combined linguistic and cultural analysis. The future of translation studies and the role of modern technologies, including the internet, are also discussed.

Summary of the present chapter

Translation studies is a relatively new academic research area that has expanded explosively in recent years. While translation was formerly studied as a language-learning methodology or as part of comparative literature, translation 'workshops' and contrastive linguistics courses, the new discipline owes much to the work of James S. Holmes, whose 'The name and nature of translation studies' proposed both a name and a structure for the field. The interrelated branches of theoretical, descriptive and applied translation studies have structured much recent research and have assisted in bridging the gulf that had grown between the theory and practice of translation.

Discussion and research points

1. How is the practice of translation (and interpreting) structured in your own country? How many universities offer first degrees in the subject? How many postgraduate courses are there? How do they differ? Is a postgraduate qualification a prerequisite for working as a professional translator?
2. Find out how research-based translation studies fits into the university system in your country. How many universities offer 'translation studies' (or similar) courses? In what ways do they differ from or resemble each other? In which university departments are they housed? What do you conclude is the status of translation studies in your country?
3. What specific research in translation studies is being carried out in your country? How do you find out? Is the work being carried out by isolated researchers or by larger and co-ordinated groups? How, if at all, would it fit in with Holmes's 'map' of translation studies?
4. Trace the history of translation and translation studies in your own country. Has the focus been mainly on the theory or on the practice of translation? Why do you think this is so?